

CAOIMHÍN MAC GIOLLA LÉITH

**De la saga al cuento folklórico:
“La historia de Deirdre” en la tradición gaélica¹**

(traducción de Viola Miglio)

Nathos is on the deep, and Althos, that beam of youth, Ardan is near his brothers; they move in the gloom of their course. The sons of Usnoth move in darkness, from the wrath of car-borne Cairbar. Who is that dim, by their side? The night has covered her beauty. Her hair sighs on ocean's wind; her robe streams in dusky wreaths. She is, like the fair ghost of heaven, in the midst of the shadowy mist. Who is it but Dar-thula, the first of Erin's maids?²

Con estas palabras, James MacPherson presentaba a los lectores de su poema ‘osiónico’ *Dar-Thula*, publicado por primera

¹ La presente es una versión modificada de un artículo aparecido originalmente en inglés en J. D. McClure y M. R. G. Spiller (eds.), *Bryght Lanternis: Essays on the Language and Literature of Medieval and Renaissance Scotland*, Aberdeen, 1989. Quisiera agradecer a Breanda'n Buachalla haber leído una primera versión de este artículo y haberme dado valiosas sugerencias para mejorarlo.

² “Nathos viaja sobre las profundidades del mar, con Althos el faro de la juventud, Ardan está cerca de sus hermanos; se mueven en las tinieblas de su ruta. Los hijos de Usnoth se alejan en la oscuridad del airado carro de guerra de Cairbar. ¿Quién es aquella sombra a su lado? La noche ha cubierto su belleza. Su melena suspira sobre el viento del océano; su manto ondea en hoscas espirales. Ella es como el bello espíritu del paraíso entre las sombras de la niebla. ¿Quién, si no la misma Dar-Thula, la primera entre las doncellas de Erin?”

vez en 1762, la heroína trágica que él describe como "la mujer más famosa de la antigüedad".³ Éste es el tipo de lenguaje, como hizo notar el fallecido profesor E. G. Quin "en el cual la historia de Deirdre y de los hijos de Uisneach [cuyos nombres son originalmente Naoise, Ainnle y Ardán en la tradición gaélica] fue conocida por primera vez en el mundo y contribuyó así a los comienzos del movimiento romántico en la literatura europea".⁴

Contrariamente a lo que ocurre con la otra celebrada figura de la literatura gaélica, Fionn mac Cumhaill, a la cual se refieren frecuentemente muchos autores en la literatura medieval escocesa, como Barbour, Dunbar, Douglas y otros,⁵ la primera aparición de Deirdre fuera de la literatura gaélica es relativamente tardía.⁶ Aparte de una referencia problemática en la pieza teatral anónima *The Welsh Ambassador*, escrita alrededor de 1623,⁷ la primera mención de lo que ha llegado a conocerse bajo el nombre de "la historia de Deirdre" fuera de la literatura gaélica parece encontrarse en el tratado de Hugh MacCurtin *A brief discourse in Vindication of the Antiquity of Ireland* (Dublín, 1717). El primer tratamiento completo, sin embargo, se encuentra en la *General History of Ireland*, de Dermot O'Connor, publicado por primera vez en Dublín, en 1723. Se trata de una 'traducción' muy libre de la *History of Ireland*, o

³ *Fingal, an Ancient Epic Poem ... composed by Ossian the son of Fingal* (Dublín, 1762), 169. Publicado por primera vez en Londres, [diciembre de 1761] 1762.

⁴ Véase James MacKillop, *Fionn mac Cumhaill: Celtic Myth and English Literature* (Syracuse, 1986), 72-4, para una presentación y una discusión de estas referencias.

⁵ "Longas Mac n-Uisnig", en Myles Dillon (ed.), *Irish Sagas* (Dublín, 1968), 53.

⁶ En este artículo, el término 'gaélico' se refiere a la tradición compartida por las clases cultas de la Escocia y la Irlanda celtas hasta el siglo XVII. De acuerdo con el uso común, se emplea a veces también el término más chauvinista de 'irlandés' para referirse al período más temprano.

⁷ *The Welsh Ambassador* (Malone Society Reprints, 1920), 37. Márcia Kelly discute este asunto en "The Deirdre Legend in English Literature", (tesis doctoral no publicada, University of Pennsylvania, 1950), 69-70.

Foras Feasa ar Éirinn, escrita en el siglo XVII por el historiador irlandés Geoffrey Keating; a este trabajo regresaremos más adelante.⁸ La de O'Connor es la única traducción al inglés anterior a la de Macpherson.

A pesar de su aparición tardía en la literatura inglesa, la historia de Deirdre en la tradición gaélica es antigua y venerable. Sus raíces se hunden por lo menos hasta el siglo IX y todavía prospera en la sabiduría popular de la Irlanda gaélica y, aunque en grado menor, en Escocia. El objetivo del presente artículo es, en primer lugar, esbozar la historia de los relatos de Deirdre en la tradición gaélica y, en segundo lugar, considerar cuestiones y problemas de historia literaria gaélica surgidos de anteriores análisis de este material.

La versión más antigua de la historia de Deirdre es la saga irlandesa temprana *Longes mac nUislenn*, 'El exilio de los hijos de Uisliu', que se preserva en el Libro de Leinster del siglo XII, en el Libro Amarillo de Lecan del siglo XIV y el manuscrito Egerton 1782 de principios del siglo XVI preservado en el Museo Británico.⁹ Como en el caso de la mayoría del material de las sagas irlandesas tempranas, el relato es en sí muy anterior al manuscrito más antiguo en el cual se encuentra, se ha fechado como del siglo VIII tardío o siglo IX. Es la versión más conocida de los celtistas y se podría resumir como sigue: Conchobar, rey de Ulster, está en un banquete en casa de su juglar, Feidhlimidh mac Daill, cuando la mujer de éste da a luz a una niña. El druida Cathbhadh profetiza que la niña llegará a ser una mujer de extraordinaria belleza, pero que, sin embargo, llevará a la ruina y destrucción de Ulster. Los guerreros de Ulster quieren matarla inmediatamente, pero el rey interviene y ordena que ella sea mantenida en aislamiento y que sea destinada, a su tiempo, a ser su esposa. Llegando a la edad adulta, sin em-

⁸ Fue publicado con traducción al inglés por la Irish Texts Society (vols., v. IV, VIII, IX y XV) con el título *The History of Ireland - Foras Feasa ar Éirinn* (Londres, 1902-1914), v. I ed. D. Comyn, v. II-IV, ed. P. S. Dinneen.

⁹ Vernam Hull, *Longes mac n-Uislenn* (Nueva York, 1949).

bargo, Deirdre encuentra a Naoise mac Uisleann, uno de los guerreros del rey, y escapa con él.¹⁰

Acompañados por los dos hermanos de Naoise y un séquito de ciento cincuenta guerreros, mujeres, sirvientes y perros, los amantes son perseguidos por el rey por toda Irlanda. Eventualmente se ven forzado a huir a Escocia, donde en un principio son bienvenidos y los tres entran al servicio del rey de Escocia. Sin embargo, el rey se entera de la gran belleza de Deirdre y él la desea para sí. Los desterrados se ven de nuevo forzados a huir, esta vez a una isla no especificada. Aprendiendo de sus dificultades, los guerreros de Ulster logran convencer al rey Conchobar a que los invite a regresar a Irlanda. Los exiliados regresan con garantías de seguridad de parte de ciertos guerreros de Ulster, entre los cuales se destaca Fearghus macRóigh. Al llegar a la residencia del rey en Eamhain Mhacha, Eoghan mac Durthacht de Farney mata a los hijos de Uisliu a petición de Conchobar. Fearghus y los demás garantes, enfurecidos por lo que perciben que es una traición del rey, entran en batalla con los guerreros de Ulster, matando a trescientos de ellos, entre los cuales está también un hijo de Conchobar. Entonces van al exilio a Connaught con tres mil hombres. Deirdre pasa un año con Conchobar en duelo constante por la muerte de su amante. Al final, el rey decide entregarla al odiado Eoghan por un año más. Al día siguiente, Conchobar y Eoghan llevan a la infortunada Deirdre a la asamblea en Macha, donde Conchobar se burla de ella cruelmente. Deirdre entonces se suicida al saltar desde el carro en que viajan y estrellar la cabeza contra una roca.

Longes mac nUislenn (LMU) está escrito con la prosa descarnada, concisa y relativamente pobre en adornos, característica de la saga irlandesa temprana; van intercalados tres pasajes en

¹⁰ El nombre del padre de Naoise *Uisliu (genitivo Uislenn>Uislean) se convierte en Uisneach (gen. Uisnigh, más tarde Uisneach) en el periodo irlandés medio tardío y en el moderno temprano. No se ha encontrado todavía una explicación satisfactoria para ese cambio.

verso con metro silábico y tres pasajes en el estilo aliterativo, arcaico (o quizás arcaizante) conocido como *rosc(ad)*. Muchos lo consideran como la máxima gloria de la narrativa gaélica temprana. Según Myles Dillon “es la saga más noble y probablemente la más fina de toda la literatura irlandesa”.¹¹ Mac Cana ha comentado acerca de “la extraordinaria calidad de la historia de Deirdre como fue escrita en el siglo ocho o nueve” y describe a Deirdre como “una de las grandes heroínas trágicas de la literatura”.¹² El gran estudioso suizo Rudolf Thurneysen llamó a LMU “ein wahres Juwel unter der vielen bunten Steinen der irische sage”.¹³

He sostenido que la composición de LMU se ha datado como del siglo VIII o IX y se ha supuesto generalmente que, en común con otras sagas irlandesas tempranas, el material que se empleó en su composición hubiese gozado de larga vida en la tradición oral. Sin embargo, esta convicción de la antigüedad de estos relatos y de su origen oral se ha cuestionado radicalmente en épocas recientes por obra de varios investigadores basados en el trabajo pionero del profesor James Carney, el primero en cuestionar el punto de vista que él llamó ‘nativista’ de la literatura gaélica temprana.¹⁴ En el caso de LMU vale la pena notar que hay pocas referencias a este material cuya fecha se remonte al periodo antiguo o al temprano irlandés medio (es decir antes del año 1000). La referencia más antigua trata de la muerte de los hijos de Uisliu y se encuentra en un poema atribuido a Flannacán mac Cellaich úa Carmen, rey de Bregia, que fue asesinado en el año 896.¹⁵ Su muerte aparece también en el poema

¹¹ *Early Irish Literature* (Chicago, 1948), 16-7.

¹² *Literature in Irish* (Dublín, 1980), 31.

¹³ “Una verdadera joya entre las muchas piedras de colores de la saga irlandesa”. *Die irische Helden-und Königsage bis zum siebenzehnten Jahrhundert* (Halle, 1921), 322.

¹⁴ Véanse sus *Studies in Irish Literature and History* (Dublín, 1955), *passim*.

¹⁵ Kathleen Mulchrone, “Flannacán mac Cellaich rí Breg hoc carmen”, *The Journal of Celtic Studies* 1 (1950), 80-93.

Aidheda Forni do hUaislib Érenn, 'Las muertes violentas de varios nobles de Irlanda', que se atribuye a Cinaed úa hArtacáin, quien murió en el 975.¹⁶ Algún tiempo atrás, Carney llamó la atención sobre la falta de referencias casuales a Deirdre en otros relatos tempranos y sugirió que LMU es una "ficción compuesta en el periodo irlandés antiguo [que] no tiene raíces antiguas en la tradición irlandesa".¹⁷ Carney apunta que LMU no es una historia independiente, sino que tiene un propósito bien definido en los cuentos del llamado 'Ciclo de Ulster'. El relato más importante del ciclo es el famoso *Táin Bó Cuailgne* (TBC), 'El robo del ganado de Cooley', que se ha definido como la *Ilíada* irlandesa y, efectivamente, ocupa un lugar en la tradición gaélica análogo al de la *Ilíada* en la tradición griega. Observa Carney:

en TBC Fergus mac Róig y una banda de exiliados de Ulster se encontraban del lado de Connaught, en contra de su provincia nativa, y la función de LMU [...] en el Ciclo de Ulster es dar una explicación para esta extraña circunstancia. Sin embargo esta historia no parece ser la 'tradicional' que explicaba la razón del exilio de Fergus. Reemplazó a otra historia [*Fochunn Loingse Fergusa meic Róig* (FLF), "La causa del exilio de Fergus mac Róig"] de la cual sólo queda un fragmento. Contrariamente a ser 'tradicional', se trata más bien de un añadido literario al preexistente ciclo de sagas.¹⁸

Thurneysen había sugerido previamente que la usurpación de la posición de FLF en el Ciclo de Ulster por LMU se debía a la superior calidad literaria de este último.¹⁹ Sin embargo, Carney ha sostenido recientemente que el reemplazo de un relato temprano por una composición más tardía no es un fenómeno ais-

¹⁶ W. Stokes, "On the Deaths of Some Irish Heroes", *Revue Celtique* 43, (1902), 308, 320, 326.

¹⁷ Carney, *Studies*, 235. La cita proviene de un artículo más reciente: "Early Irish Literature: the State of Research", en *Proceedings of the Sixth International Congress of Celtic Studies*, editados por Gearóid Mac Eoin, A. Alqvist y D. Ó hAodha (Dublín, 1983), 113-130.

¹⁸ Carney, *Studies*, 234.

¹⁹ *Heldensage*, 322.

lado, sino que, “en las escuelas monásticas tempranas, parte de una política constante de revisión de las tradiciones antiguas por razones religiosas o políticas” y ha citado ejemplos de otros varios cuentos con destino parecido.²⁰ Esto concuerda con una tendencia reciente en la historia irlandesa temprana que subraya la necesidad de reconsiderar varias prosas narrativas irlandesas como sofisticada propaganda política, compuestas para apoyar conscientemente las aspiraciones de una dinastía o de un monasterio particular en cierto periodo. En el caso de nuestro texto, sin embargo, no queda claro cuál pueda ser el propósito político o religioso-político del reemplazo de FLF por LMU. Carney intentó reconstruir FLF usando material de la tradición genealógica. Su fuente primaria es el poema que empieza por *Conailla Medb míchuru* atribuido al poeta Lucreth moccu Chíara (Chérai) y preservado en las genealogías de Laud²¹ (la prosa de las genealogías, se afirma, empleó el poema como fuente, pero también procuró alguna información adicional). Se debería hacer notar, sin embargo, que parte de este poema es tan oscura que no se ha podido traducir todavía. Carney, sin embargo, hace la (considerable) suposición de que “en la tradición genealógica se encuentran, sin duda, los elementos esenciales de la saga perdida”.²² La tradición genealógica y la saga, se argumenta, reflejan una creencia de varias de las tribus de Munster de que ellas no fueran originalmente de Munster sino que provenían de los alrededores de Tara y descendían, finalmente, de Fearghus y de sus seguidores, ya que Fearghus había abandonado Ulster en desgracia, probablemente por causa de su deseo deshonoroso por Meadhbh de Cruachain. La tradición genealógica, y FLF por extensión, entonces, “muestran a Fergus en mala luz” y proporcionan una razón honorable para el exilio de Fearghus “el autor de la ficción quien creó la histo-

²⁰ Carney, “Early Irish Literature”, 127.

²¹ K. Meyer, “The Laud Genealogies and Tribal Histories”, *Zeitschrift für Celtische Philologie* 8 (1912), 291-338.

²² Carney, “Early Irish Literature”, 125.

ria de Deirdre hizo un excelente trabajo de encubrimiento”.²³ Pero, a pesar de la ingenuidad de la argumentación de Carney, la razón precisa que pudo impulsar el autor del siglo VIII o IX a la redención de la reputación manchada de Fearghus permanece oscura. Se pudiera también añadir que la afirmación de Carney según la cual “tales ‘revisiones’ podían llegar a la creación ficticia, que una vez empezada, podía volverse un hábito” es muy poco convincente.²⁴

Sea como sea, una vez establecida en la tradición gaélica, la historia de Deirdre se iba a arraigar profundamente. El título *Aithed Derdrinne re maccaib Uislenn* (ADMU), ‘La fuga de Deirdre con los hijos de Uisliu’, está incluida en una de las dos listas de relatos en irlandés medio que supuestamente registran el repertorio completo del *ollam filidechta*, el grado más alto de poeta profesional.²⁵ Se ha dado por cierto que, a pesar de las diferencias en los títulos, ADMU se refiere a LMU. Las listas de relatos usan un sistema de clasificación que une los títulos bajo argumentos comunes, como *comperta* ‘nacimientos’, *tána* ‘robos de ganado’, *aitheda* ‘fugas con el amante’, etc. Ahora bien, mientras muchas de las sagas existentes aparecen en las listas bajo el rubro apropiado y esperado, debe haber habido problemas, como apunta Mac Cana, con aquellos títulos que no encajaban fácilmente en ninguna de las categorías reconocidas.²⁶ Una de las opciones en tales casos, parece haber sido cambiar el título de un texto dado para que se acomodara más fácilmente en las listas. Así, por ejemplo, el supuesto precursor de la historia de Deirdre, FLF, aparece en ambas listas como *Tochomlad Loingsi Fergusa a hUlltaib*, ‘La partida de Ulster de la banda de exiliados de Fergus’, bajo el rubro *tochomlada*

²³ *Ibid.*

²⁴ *Ibid.*, 127.

²⁵ La sugerencia de Thurneysen de que ambas listas se basan en una más antigua, cuya composición se remontaría al siglo X, fue aceptada por Mac Cana en su edición de las listas en *The Learned Tales of Medieval Ireland* (Dublín, 1980).

²⁶ *Learned Tales*, 67.

'partidas' No hay categoría separada de *loingsi* 'exilios, destierros' en las listas, aunque la palabra *longes* está contenida en cinco títulos que aparecen en una de las listas (la Lista A de Thurneysen) incluidos bajo el rubro *immrama* 'viajes por mar'. La sugerencia de Mac Cana, sin embargo, de que esta categoría algo heterogénea es una innovación tardía, le presta algún soporte a la idea que, en una fase más antigua de la evolución de las listas de relatos, el título anómalo de LMU se cambió para acomodarlo bajo el rubro *aitheda*.²⁷

La evidencia de las listas de relatos es importante (aunque algo confusa) como es la identificación de ADMU con LMU. Porque LMU no es en lo absoluto la única versión de la historia de Deirdre en la literatura gaélica; sólo es la más temprana. Ahora bien, una de las categorías de relatos que aparece en ambas listas es la de las *aideda/aitte* 'muertes violentas'. Uno de los relatos más populares en la tradición de los manuscritos en irlandés moderno entre los siglos XVII y XIX pertenece a tal categoría. Se trata de *Oidheadh Chloinne hUisneach* (OCU), 'La muerte violenta de los hijos de Uisneach'.²⁸ La composición de este *roman* se ha datado generalmente como del siglo XIV o XV. El manuscrito más antiguo en que aparece, aunque en forma incompleta, es el llamado 'Glenmasan MS'. Éste se escribió probablemente en Irlanda a comienzos del siglo XVI y se preserva en la Biblioteca Nacional de Escocia. OCU se encuentra también en aproximadamente cien manuscritos irlandeses, que van del siglo XVII al XIX.

²⁷ *Ibid.*, 76. La existencia de la Lista A del título *Feis Emna*, que según Mac Cana pudiera referirse a FLF, y del título *Longus nUlad* en la sección miscelánea de la Lista B, que él sugiere que puede referirse a FLF o a la historia de Deirdre, no ayuda a resolver el problema. Se debe también señalar que todavía queda por establecerse la importancia, si tienen alguna, de muchos títulos fuera del contexto de las listas de relatos y qué tan justificado es postular la existencia de 'relatos perdidos' sólo porque aparecen en este contexto.

²⁸ W. Stokes, "The Death of the Sons of Uisneach", *Irische Texte* 2/2 (Leipzig, 1887), 109-18. El autor del presente artículo está preparando actualmente una nueva edición de este texto.

Me referí a OCU como a un *roman*. Se trata de una práctica común en la literatura a pesar de que la aplicación de la distinción convencional entré saga y *roman* o entre épica y *roman* a la narrativa gaélica no sea de ninguna manera directa. En la historia literaria gaélica, esa distinción se basa en gran parte en consideraciones de estilo y estructura. El estudio de la forma de la literatura gaélica está todavía en su infancia, de manera aún mayor que el estudio de sus contenidos. Puede ser que al final se prefiera considerar el cambio del estilo en prosa del irlandés antiguo a aquel del periodo moderno como un desarrollo gradual intercalado, quizás, por varios periodos de cambio relativamente rápido. Sin embargo hay que tomar en cuenta la posibilidad de la coexistencia en cualquier periodo de estilos muy diferentes, en prosa y verso. No obstante, la opinión más común sobre el desarrollo de la prosa gaélica postula una distinción muy nítida entre los estilos pre y postnormandos. Desafortunadamente, una tal distinción a nivel descriptivo se acompaña muy a menudo con una distinción correspondiente en el nivel evaluativo. El ejemplo más extremo de esta actitud es la afirmación de Frank O'Connor de que "después del año 1200 no hay ninguna prosa [irlandesa] que valga la pena discutir" y que para el siglo XIII "la prosa irlandesa estaba muerta".²⁹ Aun un comentador tan prudente como Mac Cana, sin embargo, se siente justificado en referirse a "la palpable disparidad de tipos y *de calidad* entre la prosa escrita de los periodos pre y postnormandos" (itálicas mías) como a "un hecho establecido y evidente".³⁰ El hecho de que esta opinión sea tan común, que como todas las opiniones de este tipo dice más sobre los valores estéticos actuales que sobre el periodo en el cual estos textos fueron escritos y transmitidos, ha dado por resultado un desafortunado abandono de los relatos tardíos, incluyendo OCU. Como comentó Dillon, OCU "ha sido víctima de cierta censura

²⁹ Citada en Mac Cana, *Learned Tales*, 9.

³⁰ *Ibid.*, 9.

muy melindrosa por parte de aquellos estudiosos que habían adquirido el gusto por la desnudez cisterciense de las sagas tempranas y, en consecuencia, no podían apreciar lo barroco en la literatura".³¹ La siguiente cita del libro de Gerard Murphy es un caso típico:

La magnificencia real, la imagen genuina del barbarismo antiguo y la unidad de estructura típicas de muchos relatos irlandeses antiguos desaparecen [en el periodo entre 1200 y 1600] y son reemplazados por el séquito ininterrumpido de incidente sobre incidente. La belleza no realista del relato en irlandés moderno temprano *Oidheadh Chloinne hUisneach* contrasta, por ejemplo, de manera nítida con el realismo guerrero que tanto nos gusta en muchos de sus precursores del siglo VIII o IX.³²

Es irónico que Murphy, que fue el principal defensor de la teoría según la cual muchas de las sagas irlandesas tempranas no eran más que sumarios de la trama, que la recitación oral enriquecería, congeniara tan poco con el estilo del *roman* irlandés moderno temprano, siendo que éste se acerca mucho más al estilo de la narrativa oral moderna. Parece ser un caso típico de un estudioso que quiere "repicar y andar en la procesión".

Murphy no fue el único en manifestar una baja consideración por OCU. Thurneysen había anteriormente afirmado que "es ist fast schmerzlich zu berichten, wie diese ergreifende alte Erzählung (LMU) einen späteren Bearbeiter gefunden hat, der dem einstigen Verfasser in keiner Weise ebenbürtig war".³³ Vernam Hull, en la introducción a su edición de LMU opinó que "mientras la primera versión [LMU] se caracteriza por su economía en las palabras y su moderación emotiva, la versión tardía [OCU] no tiene ninguna de estas cualidades, que tampoco se

³¹ *Early Irish Literature*, 16.

³² *The Ossianic Lore and Romantic Tales of Medieval Ireland* (Cork, 1955), 31.

³³ "Hay que señalar de manera casi dolorosa, cómo este apasionante relato antiguo (LMU) ha tenido un elaborador tardío, que de ninguna manera llegó a la altura del autor original", *Heldensage*, 327.

pueden encontrar en casi todas las versiones de relatos antiguos en irlandés moderno temprano".³⁴ Las palabras precisas son importantes aquí: a OCU le faltan ciertas cualidades de LMU, del cual es una versión tardía inferior. El prejuicio en contra del estilo y de la forma del *roman* moderno temprano en general, y de OCU en particular, se basa en la noción según la cual el texto tardío es una mera revisión o modificación del texto temprano. Que ésta es exactamente la opinión de Hull se nota de manera explícita en su empleo de verbos como: 'omitir', 'extender', 'ampliar', y 'sustituir' para describir la composición de OCU. El hecho es, sin embargo, que OCU no es una versión cuidadosamente revisada de LMU sino simplemente un relato diferente concerniente a los mismos personajes y acontecimientos, pero que presenta diferencias significativas y a veces irreconciliables en los detalles. Así que, mientras que podemos referirnos a LMU y a OCU como a versiones diferentes de lo que hemos llamado, por deferencia al uso popular, la 'historia de Deirdre', no deberíamos referirnos a OCU como a una 'versión' del relato más temprano LMU.

Las diferencias entre LMU y OCU no son meramente estilísticas. Los acontecimientos narrados detalladamente están, para decirlo en términos lingüísticos, casi en distribución complementaria. La versión más temprana de OCU, conservada en el manuscrito Glenmasan, comienza con un banquete de Conchobar, rey de Ulster, en el momento en que los hijos de Uisneach llevan ya algunos años en el exilio. Esto significa que lo que se podría describir como la primera parte de la 'biografía heroica' de Deirdre, como la resumimos anteriormente, no se cuenta aquí.³⁵

OCU empieza con una escena en que Conchobar desata una cadena de acontecimientos que al final llevarán a la muerte de

³⁴ *Longes*, 1.

³⁵ Aquella de Deirdre es, obviamente, la biografía de una heroína no marcial y hay que admitir que también le falta de manera conspicua el *comfert*, 'cuento o episodio de la concepción', pero se conforma, por lo general, a la biografía heroica. Para una demostración de la utilidad de tal patrón en la

Deirdre y de los hijos de Uisneach, y también a su derrota. Esto lo provoca convenciendo a los guerreros de Ulster a que admitan públicamente lo que han creído hasta ese momento, mas no han podido expresar: es decir, que el exilio de los hijos de Uisneach constituye una mancha (en varios manuscritos se usan las palabras *ainimh*, *locht* y *uireasbhaidh*) sobre la casa real (*teaghlach*). Una vez declarada abiertamente la deshonra de una tal decisión, hay que ponerle remedio. Conchobar se entrevista con los guerreros Conall Cearnach, Cú Chulainn y Fearghus mac Róigh uno por uno y escoge a Fearghus para que sea su mensajero a los exiliados y el garante de su seguridad cuando regresen. Fearghus y sus hijos salen hacia Escocia, donde convencen a los hijos de Uisneach que regresen —contra el juicio más agudo de Deirdre, quien les advierte continuamente de la traición de Conchobar y les aconseja que sean prudentes. Llegando a Ulster, las intrigas del rey logran separar a Fearghus del grupo. Con el engaño, los desterrados ya de regreso son atraídos a la Casa de la Rama Roja. Allí son rodeados por los guerreros de Ulster quienes se preparan para incendiar la casa. Sigue una gran batalla durante la cual uno de los hijos de Fearghus, Buinne Borbruadh traiciona la compañía y huye. (En este punto el manuscrito Glenmasan se interrumpe, pero el final del relato se puede reconstruir con la ayuda de manuscritos más tardíos). El otro hijo de Fearghus, Iolann Fionn, es muerto en batalla por Conall Cearnach. Pero sólo cuando interviene Cathbhadh, el druida, a petición de Conchobar, y atrapa a los hijos de Uisneach en un mar encantado, donde ellos finalmente quedan sin poder. Pero como ninguno de los guerreros de Ulster quiere ejecutarlos, la tarea recae en Maine Lámhgharbh, hijo del rey de Lochlann, quien corta la cabeza simultáneamente a los tres con la espada de Naoise, puesto que ninguno quiere ver la ejecución de sus hermanos.

explicación de la narrativa irlandesa temprana, véase Tomás Ó Cathasaigh, *The Heroic Biography of Cormac mac Airt* (Dublín, 1977).

Deirdre llora su muerte amargamente, bebe la sangre de su amante muerto, lo besa y muere inmediatamente. Cathbhadh lanza una maldición en contra de Eamhain Mhacha y jura que ninguno de los descendientes de Conchobar podrá gobernar nunca más a causa de la traición del rey.

Una comparación del resumen de LMU mencionado anteriormente con este resumen de OCU, hasta el punto en que el manuscrito de Glenmasan se interrumpe, no muestra inconsistencias evidentes entre los dos textos. Una lectura más atenta de OCU, sin embargo, desanima cualquier intento de considerarlo como una versión modificada de la saga más temprana. La sección de LMU que trata de los acontecimientos desde la decisión inicial de Conchobar de invitar a los hijos de Uisneach para que regresen a Ulster, hasta la muerte de los mismos ocupa apenas 28 de los 320 versos en la edición de Hull. Pero estos mismos hechos constituyen alrededor del 85 por ciento de OCU, y la mayoría comprende escenas que no se encuentran más que en este texto.

En comparación con LMU, los caracteres de Conchobar y Deirdre no son sólo ampliados, sino que substancialmente diferentes. En LMU Conchobar es el rey ofendido el que exige una venganza terrible, mas no explícitamente injusta. Por lo contrario, en OCU, se nos presenta uno de los más maquiavélicos personajes de toda la literatura gaélica. Conchobar manipula astutamente el complejo sistema de deberes y obligaciones para vencer la gran estima que todos demuestran a los hijos de Uisneach y causar así su fin.

El carácter de Deirdre también se desarrolla de forma más completa en OCU que en LMU, aunque tal desarrollo no haya sido el gusto de todos los críticos (Eleanor Hull, por ejemplo, habla de la transformación de la "mujer salvaje" de LMU "en la Lydia Languish de una época posterior").³⁶ La heroína orgullo-

³⁶ "The Story of Deirdre in its Bearing on the Social Development of the Folk-Tale", *FolkLore* 15 (1904), 25. La historia del motivo de Deirdre se

sa y trágica de LMU es, en OCU, tanto consejera astuta como hábil profetisa. Sólo Deirdre y Leabharcham, la satirista, son buenas adversarias para las maquinaciones de Conchobar con sus engaños, profecías, tácticas dilatorias y consejos prudentes, aunque sus esfuerzos sean vanos al final. Sólo ellas tienen acceso al lenguaje altisonante de la poesía para este fin.

Los caracteres de los guerreros, Naoise y sus hermanos, Fearghus y sus hijos y los varios otros papeles menos importantes de los guerreros de Ulster son, en comparación, prosaicos y unidimensionales. Estos personajes no están apreciablemente más desarrollados en OCU que en LMU. Son meros títeres en la lucha entre el deseo de venganza de Conchobar y los intentos de Deirdre para impedir que se cumplan están limitadas y predeterminadas por sus deberes, sus obligaciones y sus *geasa*, o tabús, y el autor de OCU emplea repetidamente todo esto en tejer la compleja trama de este *roman* tan menospreciado.

Habrà resultado obvio de los resúmenes de los argumentos que LMU y OCU difieren más profundamente en los respectivos relatos de la muerte de los hijos de Uisneach y, posteriormente, de la de Deirdre. En LMU, el más antiguo, los hermanos son asesinados por Eoghan mac Durthacht de Farney tan pronto como llegan a Eamhain Mhacha y Deirdre les sobrevive por un año antes de su suicidio. OCU termina de manera bastante diferente. Deirdre y los hijos de Uisneach son atraídos con el engaño en la Casa de la Rama Roja. Son cercados y la casa es in-

considera aquí como una degeneración gradual que llega a su nadir en la versión de Samuel Bryson aparecida en un manuscrito de principios del siglo XIX. Su transformación tampoco parece impactar particularmente a R. A. S. MacAlister. En su artículo algo excéntrico en el cual, *inter alia*, afirma la superioridad relativa de *Oidheadh Chloinne Tuireann* (OCT), 'La muerte violenta de los hijos de Tuireann', que se acerca a OCU en la tradición manuscrita tardía, afirma que OCT, al contrario de OCU, ha tenido la suerte de que "no presenta ninguna heroína en pena de la cual narrar [...] No hay ninguna Deirdre para que los extáticos admiradores la maquillen, la adornen con joyas y le arreglen el pelo, al grado que el mismo Noísi no la reconocería, y se convierta, en tanto que interesante muestra de disección para el etnólogo científico, en uno de los títeres más aburridos de toda la literatura". *Béaloideas* 1 (1928), 13.

cendiada. Los héroes escapan de la casa, pero Cathbhadh los envuelve en un mar encantado y casi mueren ahogados. Al final, Maine Lámhgharbh les corta la cabeza. Este final elaborado, que es todavía otro ejemplo del conocido 'motivo de la triple muerte' en la literatura gaélica, está en evidente contraste con la rápida ejecución en LMU.

El hecho de que en el temprano LMU se afirme que Eoghan mac Durthacht de Farney mató a los hijos de Uisneach podría llevar a sospechar que Maine Lámhgharbh sea una invención del compilador de OCU en irlandés moderno temprano. Que éste no es el caso resulta claro de un pasaje de *Tochmarc Luaine ocus Aided Athairne* (TL), 'La corte de Luaine y la muerte violenta de Athairne', cuya composición, según su editor más reciente, se remonta probablemente a la segunda mitad del siglo XII, a partir de material ya existente. Una sección de este texto trata de un personaje llamado Manannán mac Athgno, a quien se le describe como amigo y mentor de los hijos de Uisneach en Escocia. En el pasaje que abre esta sección se menciona explícitamente que Naoise y sus hermanos mataron al padre de Maine Lámhgharbh durante su estancia en Escocia, que Maine y sus dos hermanos vinieron subsecuentemente desterrados a Ulster y que fueron ellos quienes mataron a los hijos de Uisneach como 'agentes' de Eoghan mac Durthacht (*conid iad ro marb trí meic Uisnig fri láim Eogain meic Durrthacht*).³⁷ Puede ser que el compilador de TL en el siglo XII estuviera intentando armonizar dos versiones independientes de la muerte de los hijos de Uisneach, que podríamos definir como las versiones LMU y OCU.

La mención de Manannán mac Athgno en esta sección de TL, así como algunas otras referencias casuales en materiales no narrativos aproximadamente contemporáneos, sugieren que

³⁷ Liam Breatnach, "Tochmarc Luaine ocus aided Athairne", *Celtica* (1980), 11. Maine Lámhgharbh se menciona también *en passant* en el cuento (¿del siglo XII?) *Aided Guill meic carbada ocus aided Gairb glinne rige* (Whitley Stokes, "The Violent Deaths of Goll and Garb", *Revue Celtique* 14 (1893), 396-449).

cierta cantidad de material concerniente a la estancia de Deirdre y Naoise en Escocia existiera ya para principios del siglo XII.³⁸ Pero no hay prueba de que el compilador de LMU tuviera este material a la mano, ya que en LMU el episodio escocés se relata de manera bastante general (es decir, que no se mencionan topónimos o nombres personales específicos y que en realidad se hubiera podido desarrollar en cualquier lugar fuera de Irlanda), sin embargo parece ser casi seguro que el compilador de OCU se sirvió de tal material. Aparte del empleo muy extenso de la toponimia de la región escocesa de Argyllshire en OCU, que indica un conocimiento profundo del área, se nota en primer lugar que todas las versiones manuscritas completas del *roman* concuerdan en designar a Maine Lámhgharbh como el verdugo de los hijos de Uisneach. En segundo lugar, varios manuscritos concuerdan con TL en mencionar a Iathach y a Triathach como los nombres de los hermanos de Maine, aunque éstos no tengan ningún papel en la narración de OCU (de hecho se establece que Naoise los mató junto con el padre de ellos). En tercer lugar, OCU se refiere en dos ocasiones al hecho de que Deirdre y Naoise reciban regalos de un cierto Manannán. Parece más que probable que éste fuera originalmente el Manannán mac Athgno de TL.

Hasta el momento, he tratado OCU como si fuera un texto monolítico y fijo, copiado fielmente a lo largo de tres siglos y medio, que es lo que cubre su historia manuscrita, aproximadamente desde principios del siglo XVI hasta mediados del siglo XIX. Esto no corresponde mínimamente a la realidad de los hechos. OCU pasó por la serie acostumbrada de alteraciones, modificaciones, añadiduras y omisiones comunes a otros *romans* gaélicos que sobreviven en la tradición manuscrita moderna. Estos cambios se pueden resumir aproximadamente bajo dos rubros: a) los errores, inexactitudes y faltas de comprensión de

³⁸ T. Ó Raithbheartaigh, *Genealogical Tracts* 1, 166; Margaret C. Dobbs, "The Banshenchus", *Revue Celtique* 48 (1931), 173; Trinity College Dublin MS. H.3.17, col. 865, 10-20.

los escribas individuales y b) las elaboraciones y modificaciones introducidas por aquellos escribas que conscientemente añadían algunos detalles o comentarios. (El primero es un factor en la transmisión de la literatura gaélica que hasta hoy se ha sobreestimado, mientras el segundo se ha indebidamente subestimado). El grado hasta el cual los escribas se tomaban la libertad de modificar los textos de las sagas y de los *romans* ha llevado a algunos estudiosos, entre otros notablemente a Melia, Slotkin y Coileáin, a apoyar el abandono de la noción de un texto fijo en favor de una concepción de estos textos como, en las palabras de Melia, "inherentemente multiformes".³⁹ Pero antes de abandonar los tradicionales principios 'lachmanianos' por completo, es preciso aprender hasta qué punto los escribas gaélicos se tomaban la libertad de modificar este material, para no arriesgarse a tirar al niño junto con el agua de la bañera. Cuando Slotkin sugiere, por ejemplo, que los escribas probablemente "trataban los textos de las sagas como los multiformes productos orales que eran en realidad",⁴⁰ da por sentado la cuestión importante —y no resuelta— del origen de estos textos. También se corre el riesgo de asumir que los procesos de cambio que operan sobre un texto dado durante su transmisión manuscrita son similares, si no los mismos, que operan sobre él durante la transmisión oral de la prosa narrativa. Esto es, en mi opinión, una suposición absolutamente injustificada.

En lo que se refiere a OCU, he mostrado en otro lugar que el factor individual más importante en el desarrollo de las variantes de este texto fue la coexistencia en la tradición manuscrita, desde mediados del siglo XVII, de la *Historia de Irlanda* o *Foras Feasa ar Éirinn* de Geoffrey Keating, que mencioné brevemente al principio del presente artículo.⁴¹

³⁹ Cf., la reseña de Daniel F. Melia a *Táin bó Cuailgne: Recension 1*, en *Speculum* 53 (1978), 607-9; Edgar M. Slotkin, "Medieval Scribes and Fixed Texts", *Éigse* 17 (1977-79), 437-450; Seán Ó Coileáin, "The Structure of a Literary Cycle", *Ériu* 25 (1974), 88-125.

⁴⁰ Slotkin, "Medieval Scribes", 449.

⁴¹ *Oidheadh Chloinne hUisneach* (Dublín, en prensa).

Poco se conoce de la vida de Geoffrey Keating. Nació alrededor de 1580 en Burges, en el condado de Tipperary. Estudió en Burdeos, donde consiguió un doctorado en teología. Regresó a Irlanda y a su parroquia nativa alrededor de 1610. Allí pasó la mayoría de los años que le quedaban predicando y cumpliendo con sus otros deberes religiosos. Murió durante el periodo entre 1644-49 y está sepultado en la pequeña iglesia de Tubrid, a poca distancia de su lugar de nacimiento. Keating escribió varios poemas y algunos tratados devocionales pero es mejor conocido por su *Historia de Irlanda*. Esta obra fue completada poco antes de 1640 y estaba destinada a volverse la obra en prosa más popular de la tradición manuscrita en irlandés moderno.

Mientras la importancia de Keating como prosista de estilo impecable no se ha puesto nunca en duda, su reputación como historiador no ha resistido la prueba del tiempo o al juicio de los historiadores, sus contemporáneos y los modernos.⁴² Lo que para nuestros propósitos es importante es la autoridad única que le otorgaban los escribas irlandeses de los siglos XVIII y XIX.

La *Historia* de Keating incluye una versión de la historia de Deirdre que claramente se basa en LMU, aunque considerablemente atenuada y con material adicional tomado de otra u otras fuentes.⁴³ El estilo es elegante, aunque enérgico, si se compara con el *roman*. A diferencia del *roman* o de la saga más antigua no hay pasajes en verso intercalados. Que la existencia de esta versión confundiera y desconcertara a los escribas de los siglos XVIII y XIX era inevitable. Como vimos, las mayores discrepancias entre LMU y OCU ocurren al principio y al final de estos relatos. Keating sigue LMU en incluir el nacimiento de Deirdre, su juventud y la fuga con Naoise. También sigue LMU en el re-

⁴² Para una reevaluación persuasiva, aunque controversial, de Keating como historiador, véase Breandán Ó Buachalla, "Annála Ríoghachta Éireann is Foras Feasa ar Éirinn: an comhtheacs comhaimseartha", *Studia Hibernica* 22-23 (1982-3), 50-105.

⁴³ Keating, *History of Ireland*, vol. II, 190-6.

lato de la muerte de Naoise por mano de Eoghan mac Durthacht y el suicidio de Deirdre un año después.

Casi todas las versiones manuscritas de OCU que nos llegaron, escritas en los siglos XVIII y XIX, alrededor de cien, muestran un intento de reconciliar las versiones contrastantes. La gran mayoría de estos manuscritos añaden un prefacio al propio OCU en que se relata la primera parte de la vida de Deirdre según Keating. El éxito con el cual los escribas lograron incorporar este material al relato en los varios manuscritos arroja luz valiosa sobre las prácticas de los copistas en este periodo. El final del relato presenta dificultades aún mayores. Algunos escribas mantienen el final original de OCU y simplemente ignoran a Keating. Otros mantienen el final original, pero admiten abiertamente que según otras fuentes (en ciertos casos Keating es mencionado específicamente) fue Eoghan mac Durthacht y no Maine Lámhgharbh quien mató a los tres hermanos. Algunos escribas intentan introducir a Eoghan clandestinamente, afirmando que Conchobar pidió originalmente al clan Durthacht que fueran los ejecutores, pero cuando éstos se rehusaron, la tarea pasó a Maine. Por último, un pequeño número de manuscritos se someten a la autoridad de Keating y abandonan el relato original de OCU concerniente a la muerte de los hijos de Uisneach y de Deirdre, substituyéndolo con el de Keating.

Hasta este momento, en la panorámica sobre la historia de Deirdre en la tradición gaélica, hemos cubierto aproximadamente mil años. Hemos discutido tres versiones de los hechos: LMU, la saga del siglo VIII o IX; OCU, el *roman* en irlandés moderno temprano; y la versión del siglo XVII de Keating. Vimos que las últimas dos estaban muy vivas en los siglos XVIII y XIX y que interactuaron vigorosamente con la tradición manuscrita irlandesa. Casi llegamos al final del viaje desde la saga hacia el cuento folklórico al que se refiere el título del artículo. Casi, pero no todavía, ya que en los últimos años del siglo XVIII y los comienzos del XIX se dieron dos ulteriores desarrollos, uno en Escocia y otro en Irlanda, que discutiré brevemente.

En los primeros años de la década de 1760, como es sabido, James Macpherson publicó un cierto número de volúmenes que contenían supuestamente traducciones al inglés de la poesía épica de un poeta gaélico escocés del siglo III de nombre Ossian. Uno de los efectos más felices de la controversia sobre la validez de la afirmación de Macpherson de haber descubierto una antigua épica gaélica fue despertar el interés en las baladas heroicas conservadas en la tradición oral, y en menor medida en la tradición manuscrita de las montañas de habla gaélica. Con el tiempo, la mayoría del material recolectado durante este periodo fue publicado por J. F. Campbell en su *Leabhar na Féinne* (Londres, 1872). Este libro contiene varias baladas o *laoidhean* sobre el tema de Deirdre y los hijos de Uisneach. Muchos de estos versos parecen ser genuinamente tradicionales y en ellos se pueden distinguir los ecos de pasajes de OCU. Algunos, sin embargo, muestran huellas del *Dar-thula* de Macpherson que cité al principio del artículo. Un examen atento de este “material indócil”, que es como el profesor Thomson describió los textos recogidos en el *Leabhar na Féinne*,⁴⁴ constituye una tarea que desanima, pero que se tiene que enfrentar, si se quiere empezar a entender el desarrollo posterior de la historia de Deirdre en la tradición gaélica. Afortunadamente, los fundamentos para esta tarea se encuentran en el libro pionero de Thomson *The Gaelic Sources of Macpherson's Ossian* (Aberdeen, 1951). Reidar Christiansen también ha hecho una contribución importante con su *The Vikings and the Viking Wars in Gaelic Tradition* (Oslo, 1931). Sin embargo, mucho queda por hacer.

El segundo notable desarrollo durante este periodo ocurrió en Belfast entre 1805 y 1809, cuando un escriba local, Samuel Bryson, produjo una versión de la historia de Deirdre titulada *Imthiacht la Naoise agus oidhe chloinne Uisneach*, ‘La fuga de

⁴⁴ Introducción a la edición facsimilar de *Leabhar na Féinne*, Irish University Press, 1972.

Deirdre con Naoise y la muerte violenta de los hijos de Uisneach'.⁴⁵ Ésta se basa claramente en una versión manuscrita de OCU, que incluye el prefacio de Keating, pero sustancialmente alterada y adornada. No es claro si tales adornos son o no obra de Bryson. Es tentador considerar este texto, que difiere considerablemente de todas las otras versiones manuscritas de OCU, como una reelaboración del relato hecha por un hombre de letras con talento, libre de las influencias de la tradición de los manuscritos irlandeses de su tiempo, que añade libremente material de su invención, o tomado de las versiones orales del relato actuales en ese periodo, o ambas cosas.

La interacción de las maneras coexistentes de transmisión en lengua gaélica, la oral y la manuscrita, es, como en otras tradiciones, un problema realmente espinoso, que se ha discutido a menudo en el ámbito de los estudios celtas. En el caso de la historia de Deirdre, hay que tomar en cuenta un tercer elemento que se ha discutido menos frecuentemente, por la simple razón de que se vuelve significativo sólo en tiempos recientes, es decir con la cultura impresa. De hecho en 1808, Theophilus O'Flanagan publicó la primera edición de LMU y OCU, con traducción al inglés de los dos textos.⁴⁶ Desde entonces, los lectores del inglés tuvieron acceso a todas las tres versiones anteriores al siglo XVIII (se mencionó que la 'traducción' de Keating por O'Connor se había publicado ya en 1723). Que la edición de OCU hecha por O'Flanagan tuvo alguna influencia sobre la transmisión manuscrita del *roman* se puede demostrar.⁴⁷ Que también tuviese un efecto sobre la recitación oral del relato no es improbable.⁴⁸

⁴⁵ Editado por Breandán Ó Buachalla en *Zeitschrift für Celtische Philologie* 29 (1962), 114-154.

⁴⁶ *Transactions of the Gaelic Society of Dublin* (1908), 178 pp.

⁴⁷ Varias versiones manuscritas de OCU del siglo XIX son de hecho copias directas del texto de O'Flanagan. Una versión del siglo XVIII, la del manuscrito del British Museum Egerton 662, realizada en 1772 por el escriba Muiris Ó Gormáin de Irlanda del Norte, fue enmendada posteriormente por un tal James MacQuigge para que correspondiera a la edición de O'Flanagan.

⁴⁸ Vale la pena transcribir la afirmación de Standish Hayes O'Grady de

Las últimas décadas del siglo XIX y este siglo han visto la recolección de varias de estas versiones orales, por lo general en Irlanda, aunque *Deirdre* de Alexander Carmichael, compilada por John MacNeil en la isla de Barra en 1867 y publicada luego en *Transactions of the Gaelic Society of Inverness* y en forma de libro, merece una mención especial.⁴⁹ Tales relatos pudieron haber circulado por varios siglos en la tradición oral antes de ser recopilados en los tiempos modernos.

En este periodo también se realizaron muchas adaptaciones de la historia de Deirdre en inglés por autores como Samuel Ferguson, W. B. Yeats, J. M. Synge, James Stephens y muchos otros. Con razón se ha descrito esta historia como “la narración irlandesa más ampliamente adaptada al inglés”. Es una indicación de la cualidad duradera de la historia de Deirdre, que la “mujer más famosa de la antigüedad” de Macpherson retuviera su fama hasta el día de hoy.

1857, de que había “oído a un hombre que nunca tuvo un manuscrito, ni escuchó sobre la publicación de O’Flanagan, relatar, frente al fuego de la chimenea, la muerte de los hijos de Uisneach sin omitir alguna aventura y en gran parte con las palabras exactas de las versiones escritas”. *Tóruigheacht Dhiarmada agus Ghráinne* (Dublín, 1857), 29, a pesar de la suposición del autor de una transmisión oral independiente.

⁴⁹ TGS 13 (1886-7), 241-257; Alexander Carmichael, *Deirdre and the Lay of the Children of Uisne* (Edimburgo, 1905).